

No. 28139

---

**ISRAEL**  
**and**  
**EUROPEAN ORGANIZATION**  
**FOR NUCLEAR RESEARCH**

**Cooperation Agreement concerning the further development of scientific and technical co-operation in the research projects of the European Organization for Nuclear Research (CERN). Signed at Jerusalem on 8 September 1990**

*Authentic texts: Hebrew and English.*

*Registered by Israel on 3 May 1991.*

---

**ISRAËL**  
**et**  
**ORGANISATION EUROPÉENNE**  
**POUR LA RECHERCHE NUCLÉAIRE**

**Accord de coopération concernant le développement de la coopération scientifique et technique aux travaux de recherche de l'Organisation européenne pour la recherche nucléaire (CERN). Signé à Jérusalem le 8 septembre 1990**

*Textes authentiques : hébreu et anglais.*

*Enregistré par Israël le 3 mai 1991.*

נעשה בישראל ביום 8/9/90 1990 שהינו ה"א" א"א  
 התש/ בשלושה עותקים בשפה האנגלית והעברית, ולכל הנוסחים  
 דין מקור שווה. לצרכי פרשנות או במקרה של חילוקי דעות, ייחשב  
 רק הנוסח האנגלי.

ב ש ס  
 הארגון האירופי למחקר  
 גרעיני (CERN)

*Carlo Rubbia*

ב ש ס  
 ממשלת מדינת ישראל



## סעיף 8

### אישור

הסכם זה וכן כל פרוטוקול מוסדר על-פי האמור בסעיף 7 יאושרו על-ידי הצדדים המתקשרים בהתאם להליכיהם הפנימיים.

## סעיף 9

### מחלוקות

כל מחלוקת הנשوية להתעורר בין הצדדים באשר לפירושו או יישומו של הסכם זה או של הפרוטוקולים המיוחדים ואשר לא ניתן ליישבה במשא-ומתן ישיר, תוגש לבקשת כל אחד מהצדדים, זולת אם יסכימו הצדדים לצורת יישוב אחרת, להרכב בוררים המורכב משלושה חברים, דהינו: בורר שנבחר על-ידי המנהל הכללי של הארגון או האדם המשמש במקומו; בורר שנבחר על-ידי ממשלת ישראל ובורר שלישי עצמאי שנבחר במשותף על-ידי שני האחרים, ואשר ישמש יושב-ראש ההרכב.

הבקשה תכלול את שם הבורר שנבחר על-ידי המבקש, המשיב ימנה את בוררו הוא וימסור את שמו לצד האחר בתוך תודשים מקבלת הבקשה. לא יכול המשיב למסור את שם בוררו בחוץ תקופת תודשים האמורה, או לא יכלו שני הבוררים להסכים בענין בחירתו של בורר שלישי בתוך תודשים זמן ממינויו של הבורר האחרון, ייבחר הבורר או הבורר השלישי, יהא המקרה אשר יהא, על-ידי נשיא הקונפדרציה ההלווטית, לבקשת הצד אשר יבקש ראשון.

בית הדין יקבע את נהלי הדין שלו. החלטותיו יהיו מחייבות לגבי הצדדים ולא תהא לצדדים זכות לערער.

## סעיף 10

### משך תוקפו של ההסכם

הסכם זה יהיה בתוקף במשך תקופה ראשונה של חמש שנים מתאריך אישורו על-ידי הצדדים. ניתן לחדשו לפרק זמן זהה זולת אם הודיע צד אחד על סיומו לצד האחר, ששה חודשים מראש.

סעיף 5חבר עובדים מדעיים

- א. הארגון ישקול בקשות מדענים בישראל להתמנות לתפקידים במסגרת תכנית העמיתים המדעיים לנתיני מדינות שאינן חברות.
- ב. הארגון יכול מפעם לפעם להציע לממן את הוצאות המחיה של מהנדסים וטכנאים מישראל, לעבוד בארגון על מיזמים מיוחדים.
- ג. כן רשאים מדענים ומהנדסים צעירים מישראל להגיש בקשה להשתתף בלימודי בתי הספר של הארגון. משמע ביח הספר למאיצים, ביח הספר למחשבים וביח הספר לפיזיקה.

סעיף 6יעוץ

לבקשת הרשויות הישראליות המתאימות, ועל חשבונם, יהא הארגון מוכן לשלוח לישראל מחבר עובדיו לשמש כיועצים, על-מנת לסייע וליעץ בכינון פעילויות חדשות בישראל, הקשורות לפיתוח שיחוף הפעולה עם הארגון.

סעיף 7פרוטוקולים

- א. ביצועו של הסכם זה כפוף לפרוטוקולים המיוחדים אשר יסדירו את שיחוף הפעולה בין ישראל לארגון בפיתוח מיזמים מיוחדים בעלי ענין משותף. פרוטוקולים אלה יוכנו וייחממו בין הארגון לרשויות המתאימות של ישראל. עקרונות בדבר תדומתם של הצדדים למיזמים יוגדרו בקפידה בכל פרוטוקול ופרוטוקול תוך התייעצות עם ICHEP. הפרוטוקולים יהיו חלק בלתי-נפרד מהסכם זה.
- ב. הצדדים יגדירו בהסדרים המשלימים את הכללים הנוגעים למעמדם של עובדי הסגל שלהם בעת שהותם בשטח של הצד האחר, את שאלת האחרייות והביטוח, הקניין הרוחני והעברת הטכנולוגיה.

סעיף 1מטרה

מטרתו של הסכם זה היא לספק מסגרת אשר תאפשר לצדדים להוסיף ולפתח את שיתוף הפעולה המדעי והטכני ביניהם על בסיס של הדדיות.

סעיף 2השתתפות במיזמי מחקר

- א. שיחוף הפעולה יושחת בעיקר על מיזמי מחקר, כל אחד מהם יוביל לפרוטוקול מיוחד להסכם זה.
- ב. פיזיקאים ומדענים ישראלים אחרים, מהנדסים וטכנאים - מומחים, רשאים להשתתף במיזמי המחקר של הארגון בשטחי הפיזיקה הניסויית והתיאורטית, הנדסת מאיצים וגלאים, אלקטרוניקה ואינפורמטיקה, בכפוף לנהלי הארגון או לתנאים אשר יוגדרו בפרוטוקולים המוזכרים לעיל.
- ג. תרומתה של ישראל למיזם מסוים של הארגון תעשה בצורה כוח-אדם, חומרים או מזומנים, או כל שילוב שלהם.

סעיף 3השתתפות בתכניות ראשיוח של הארגון

ישראל מביעה עניין וכוונה להשתתף בתכניות ראשיות ו/או במיזמים של הארגון (כגון LEP 200 או המאיץ הגדול הדרון לחלקיקים מתנגשים שבמינהרת LEP). הצדדים ישקלו הצורות והתנאים של השתתפות כאמור, אשר יוגדרו בפרוטוקול מיוחד להסכם זה.

סעיף 4תוקף

הסכם זה אין בו כדי להשפיע על פרוטוקולים כלשהם ומסמכי הבנה אשר יתכן וקימים בין הארגון וישראל, זולת מקום שעודכנו על-ידי מסמכים חדשים.

## [HEBREW TEXT — TEXTE HÉBREU]

הסכם לשיתוף-פעולה בין ממשלת מדינת ישראל

לבין הארגון האירופי למחקר גרעיני (CERN)

ברבר המשך קידומו של שיתוף-פעולה מדעי וטכני

במיזמי מחקר של CERN

ממשלת מדינת ישראל והארגון האירופי למחקר גרעיני  
(CERN - להלן "הארגון")

מתוך שכנוע כי המחקר בפיזיקה של אנרגיות גבוהות  
חשוב לפיתוחם של מדעי היסוד ולקידמה הטכנולוגית;

בשים לב לרצון הארגון לחזק ולקדם את שיתוף הפעולה  
בינו לבין מדינות אשר אינן חברות בו ואולם נוצר עמן  
שיתוף-פעולה הדוק ופורה;

בשים לב לשיתוף-הפעולה הפורה בין הארגון ופיזיקאי  
חלקיקים מישראל, אשר התנהל בפועל שנים רבות;

בשים לב לשיתוף-הפעולה הפורה בין הארגון לוועדה  
הישראלית לפיזיקה של אנרגיות גבוהות (ICHEP), בפועלה תחת  
חסותה של האקדמיה הישראלית למדעים ומשרד המדע והטכנולוגיה של  
ישראל, וכמייצגת כלפי הארגון את שיתוף הפעולה בין הטכניון,  
אוניברסיטת תל-אביב ומכון ויצמן למדע במסגרת OPAL;

בהכירם ברצון ובעניין המשותף לשני הצדדים לפתח את  
שיתוף-הפעולה המדעי והטכני הקיים ביניהם בפיזיקת החלקיקים  
היסודיים ושטחים הקשורים בו;

בהביאם בתשכון את השתתפותם המוגברת של מדענים  
ישראלים בפעילויות מחקר של הארגון ואת שאיפתה של ישראל  
להבטיח לטווח ארוך אפשרויות למומחיה להשתתף במיזמי מחקר  
שוטפים ועתידיים של הארגון ולהשתמש במתקני מעבדותיו  
היחודיים;

בהביעם עניין בקידום קשריהם ההדדיים, בפרט לאור  
המעורבות הישראלית בניסויים של הארגון;

בהתחשב בעניין ההדדי שישראל תסתנף בארגון בדרך כלשהי,  
הסכימו לאמור:

COOPERATION AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF  
THE STATE OF ISRAEL AND THE EUROPEAN ORGANIZA-  
TION FOR NUCLEAR RESEARCH (CERN) CONCERNING THE  
FURTHER DEVELOPMENT OF SCIENTIFIC AND TECHNICAL  
COOPERATION IN THE RESEARCH PROJECTS OF CERN

---

The Government of the State of Israel and the European Organization for Nuclear Research (CERN) ;

CONVINCED that research in high-energy physics is important for the development of fundamental science and technological progress;

CONSIDERING the wish of CERN to strengthen and further its cooperation with States which are not Members of CERN but with which a close and successful cooperation has been established;

CONSIDERING the successful ad-hoc cooperation between CERN and particle physicists from Israel, which has been carried out over many years;

CONSIDERING the successful cooperation between CERN and the Israel Commission for High Energy Physics (ICHEP), acting under the auspices of the Israel Academy of Sciences and the Israel Ministry of Science and Technology and representing vis-a-vis CERN the collaboration of the Technion, Tel-Aviv University and the Weizman Institute of Science within OPAL;

RECOGNIZING the desirability and mutual interest of both Parties in developing their existing scientific and technical collaboration in elementary particle physics and related fields;

TAKING INTO ACCOUNT the increased participation of Israeli scientists in the research activities of CERN and the aim of Israel to ensure on a long-term basis opportunities for its specialists to participate in the present and future CERN research projects and to use its unique laboratory facilities;

EXPRESSING their interest in fostering their mutual relations particularly in view of the Israeli involvement in CERN experiments;

CONSIDERING the mutual interest of Israel entering into some form of affiliation with CERN:

---

<sup>1</sup> Came into force on 14 March 1991, after it had been approved by the Contracting Parties (on 8 September 1990 and 14 March 1991) pursuant to their respective procedures, in accordance with article 8.

HAVE AGREED AS FOLLOWS;

#### Article 1

##### Purpose

The purpose of the present Agreement is to provide a framework to enable the Parties to continue and further develop their scientific and technical cooperation on a basis of reciprocity.

#### Article 2

##### Participation in Research Projects

- a. The cooperation shall be mainly organized on the basis of research projects. Each of them will give rise to a specific protocol to the present Agreement.
- b. Israeli physicists and other scientists, engineers and specialized technicians may participate in the CERN research projects in the field of experimental and theoretical physics, accelerator and detector engineering, electronics and informatics, subject to CERN procedures or to conditions to be defined in the aforementioned protocols.
- c. The contribution to a particular CERN project of Israel shall be made in terms of either manpower, materials or cash, or any combination of these.

#### Article 3

##### Participation in major programmes of CERN

Israel expresses its interest and intent to participate in major programmes and/or projects of CERN (for example LEP 200 or the Large Hadron Collider in the LEP tunnel). The Parties will consider the forms and conditions of such a participation to be defined in a specific Protocol to the present Agreement.

#### Article 4

##### Validity

The present Agreement does not affect any Protocols and Instruments of Understanding which may exist between CERN and Israel, except where they are updated by most recent documents.



### Article 5

#### Scientific Personnel

- a. CERN will consider applications from scientists in Israel for appointment to positions within the framework of the Scientific Associates programme for nationals of Non-Member States.
- b. CERN may also from time to time offer to pay the living expenses of engineers and technicians from Israel to work at CERN on specific projects.
- c. Young scientists and engineers from Israel may also apply to attend the CERN Schools, namely the Accelerator School, the Computing School and the School of Physics.

### Article 6

#### Consultancy

Upon request from the appropriate Israeli authorities and at their expense, CERN would be willing to send members of its personnel to Israel, to act as consultants in order to give help and advice in establishing new activities in Israel related to the development of cooperation with CERN.

### Article 7

#### Protocols

- a. The execution of this Agreement is subject to individual Protocols which shall govern the cooperation between Israel and CERN in the development of specific projects of mutual interest. They shall be prepared and signed between CERN and the representatives of the appropriate authorities of Israel. The principles of contributions by the Parties to the projects will be strictly defined in each Protocol in consultation with ICHEP. The Protocols will be an integral part of this Agreement.
- b. The Parties shall define in the complementary arrangements the rules governing the status of their respective staff whilst being on the territory of the other Party, the question of liability and insurance, the matter of intellectual property and of transfer of technology.

### Article 8

#### Approval

This Agreement and any Protocols as provided for under the terms of Article 7 shall be approved by the contracting Parties in accordance with their own procedures.

### Article 9

#### Disputes

Any dispute which may arise between the Parties concerning the interpretation or application of the present Agreement or of the specific Protocols and which cannot be settled by direct negotiation shall, unless the Parties agree to another method of settlement, be submitted at the request of any one of them to an arbitration tribunal composed of three members, namely an arbitrator chosen by the Director-General of CERN or the person acting in his stead, an arbitrator chosen by the Government of Israel and a third independent arbitrator chosen jointly by the two others, who shall be Chairman of the tribunal.

The application shall include the name of the arbitrator chosen by the applicant, the respondent shall appoint his arbitrator and inform the other Party of his name within two months of receiving the application. If the respondent fails to notify the name of his arbitrator within the said period of two months or if the two arbitrators fail to agree on the choice of a third arbitrator within two months of the last arbitrator having been appointed, the arbitrator or the third arbitrator, as the case may be, shall be chosen by the President of the Swiss Confederation, at the request of whichever Party is first to apply.

The tribunal shall establish its own rules of procedure. Its decisions shall be binding on the Parties and the Parties shall have no right to appeal.

### Article 10

#### Duration

This Agreement shall be in force for an initial period of five years from the date of its approval by the Parties. It may be renewed for the same period unless six months notice of termination is given by either Party to the other.

Done at *Jerusalem*....., on *8/9*.....1990, which corresponds to *19. Elul*..5750, in three copies in the English and Hebrew languages, all texts being equally authentic.

For the purpose of interpretation or in the case of disputes, only the English text shall be considered.

For the Government  
of the State of Israel:

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

For the European Organization  
for Nuclear Research (CERN):

[Signed — Signé]<sup>2</sup>

---

<sup>1</sup> Signed by Yuval Ne'eman — Signé par Yuval Ne'eman.

<sup>2</sup> Signed by Carlo Rubbia — Signé par Carlo Rubbia.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

**ACCORD<sup>1</sup> DE COOPÉRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT DE  
L'ÉTAT D'ISRAËL ET L'ORGANISATION EUROPÉENNE DE  
RECHERCHE NUCLÉAIRE (CERN) CONCERNANT LE DÉVE-  
LOPPEMENT DE LA COOPÉRATION SCIENTIFIQUE ET TECH-  
NIQUE AUX TRAVAUX DE RECHERCHE DU CERN**

Le Gouvernement de l'Etat d'Israël et l'Organisation européenne de recherche nucléaire (CERN),

Convaincus de l'importance des travaux de recherche en physique des hautes énergies pour l'avancement des sciences fondamentales et les progrès de la technologie,

Considérant que le CERN entend resserrer et étendre sa coopération avec les Etats qui ne sont pas membres du CERN mais avec lesquels il a déjà entrepris avec succès une coopération étroite,

Considérant le succès de la coopération particulière que le CERN entretient depuis plusieurs années avec des spécialistes israéliens de la physique des particules,

Considérant le succès de la coopération entre le CERN et la Commission israélienne pour la physique des hautes énergies (ICHEP), placée sous les auspices de l'Académie israélienne des sciences ainsi que du Ministère israélien des sciences et technologies, qui représente auprès du CERN la collaboration du Technion, de l'Université de Tel-Aviv et de l'Institut Weizman des sciences dans le cadre d'OPAL,

Reconnaissant qu'il est souhaitable et qu'il y va de l'intérêt mutuel des deux Parties de développer leur collaboration scientifique et technique dans le domaine de la physique des particules élémentaires et les domaines apparentés,

Compte tenu de la participation accrue des scientifiques israéliens aux travaux de recherche du CERN et du fait qu'Israël entend assurer sur le long terme la possibilité qui s'offre à ses spécialistes de participer aux travaux actuels et futurs de recherche du CERN et d'utiliser ses équipements de laboratoire exceptionnels,

Exprimant l'intérêt qu'ils ont à renforcer leurs relations mutuelles, du fait en particulier de la participation israélienne aux expériences du CERN,

Considérant qu'il est de l'intérêt des deux Parties qu'Israël conclue une forme d'affiliation avec le CERN :

Sont convenus de ce qui suit :

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 14 mars 1991, après la date à laquelle les Parties contractantes s'étaient notifié (les 8 septembre 1990 et 14 mars 1991) l'accomplissement selon leurs procédures respectives, conformément à l'article 8.

### *Article premier*

#### BUT

Le présent Accord doit fournir un cadre qui permette aux Parties de poursuivre et développer leur coopération scientifique et technique sur la base de la réciprocité.

### *Article 2*

#### PARTICIPATION AUX TRAVAUX DE RECHERCHE

a) La coopération entre les Parties s'organisera principalement autour de travaux de recherche dont chacun fera l'objet d'un protocole particulier au présent Accord;

b) Des physiciens, autres scientifiques, ingénieurs et techniciens spécialisés israéliens pourront participer aux travaux de recherche du CERN dans les domaines de la physique expérimentale et théorique, de la technique des accélérateurs et des détecteurs, de l'électronique et de l'informatique, selon les procédures arrêtées par le CERN ou des conditions qui seront définies dans les protocoles susmentionnés;

c) La contribution apportée par Israël à tout projet du CERN se fera sous la forme d'un apport de ressources humaines, de matériaux ou d'espèces, ou de toute combinaison de ces ressources.

### *Article 3*

#### PARTICIPATION AUX GRANDS PROGRAMMES DU CERN

Israël déclare son intérêt de participer aux grands programmes ou projets du CERN (par exemple le LEP 200 cyclotron à collision de particules dans le tunnel du LEP) et son intention de le faire. Les Parties étudieront les modalités et les conditions de cette participation, qui seront définies dans un protocole particulier au présent Accord.

### *Article 4*

#### VALIDITÉ DE L'ACCORD

Le présent Accord ne modifie en rien les dispositions de tout protocole ou convention conclus entre le CERN et Israël, sauf lorsque ces instruments seront actualisés par des documents plus récents.

### *Article 5*

#### PERSONNEL SCIENTIFIQUE

a) Le CERN prendra en considération les demandes que des scientifiques d'Israël lui adresseront en vue d'être nommés à des postes dans le cadre du programme de scientifiques associés ouvert aux ressortissants d'Etats non membres;

b) Le CERN pourra aussi proposer ponctuellement de payer les dépenses courantes des ingénieurs et techniciens israéliens venus travailler au CERN à des projets particuliers;

c) De jeunes scientifiques et ingénieurs d'Israël pourront également solliciter leur admission aux écoles du CERN, à savoir l'Ecole des accélérateurs, l'Ecole d'informatique et l'Ecole de physique.

#### *Article 6*

##### ENVOI DE CONSULTANTS

Le CERN acceptera, sur la demande des autorités israéliennes compétentes et à leurs frais, d'envoyer des membres de son personnel en Israël pour y faire fonction de consultants et apporter leur concours et leur avis pour l'inauguration en Israël d'activités nouvelles liées au développement de la coopération avec le CERN.

#### *Article 7*

##### PROTOCOLES

a) L'application du présent Accord est subordonnée à la conclusion de protocoles individuels qui régiront la coopération entre Israël et le CERN pour l'exécution de projets particuliers présentant un intérêt pour les deux Parties. Ces protocoles seront élaborés et signés conjointement par le CERN et les représentants des autorités compétentes d'Israël. Les principes régissant les apports des Parties aux travaux de recherche seront rigoureusement définis dans chaque protocole, en concertation avec l'ICHEP. Les protocoles feront partie intégrante du présent Accord;

b) Les Parties définiront dans les conventions complémentaires les règles applicables au statut de leurs personnels respectifs sur le territoire de l'autre Partie, à la responsabilité civile et aux assurances, à la question de la propriété intellectuelle et à celle du transfert des technologies.

#### *Article 8*

##### RATIFICATION

Le présent Accord et tous les protocoles conclus conformément à l'article 7 seront ratifiés par les Parties contractantes conformément à leurs procédures particulières.

#### *Article 9*

##### DIFFÉRENDS

Tout différend qui pourrait s'élever entre les Parties concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord ou tel ou tel protocole et qui ne pourrait être réglé par voie de négociation directe sera, à moins que les Parties ne soient convenues d'une autre formule de règlement, soumis, à la demande de l'une ou l'autre Partie, à un tribunal d'arbitrage composé de trois membres, à savoir un arbitre choisi par le Directeur général du CERN ou la personne agissant en ses lieu et place, un arbitre choisi par le Gouvernement d'Israël et un troisième arbitre indépendant, choisi conjointement par les deux autres, qui présidera le tribunal.

La demande d'arbitrage indiquera le nom de l'arbitre choisi par la Partie demanderesse et l'autre Partie désignera son arbitre et informera la Partie deman-

deresse de son nom dans les deux mois suivant la réception de la demande. Si l'autre Partie ne fait pas connaître le nom de son arbitre dans ce délai prévu de deux mois, ou si les deux arbitres ne parviennent pas à s'entendre sur le choix du troisième arbitre dans un délai de deux mois suivant la nomination du deuxième arbitre, le choix du deuxième ou du troisième arbitre, selon le cas, sera confié au Président de la Confédération suisse à la demande la Partie demanderesse.

Le tribunal arrêtera lui-même son règlement intérieur. Ses décisions auront force obligatoire pour les Parties, qui ne disposeront d'aucun droit de recours.

#### *Article 10*

#### DURÉE

Le présent Accord restera en vigueur pour une période initiale de cinq ans à compter de la date de sa ratification par les Parties. Il pourra être reconduit pour la même durée sauf si l'une des Parties signifie à l'autre, avec un préavis de six mois, son intention de le dénoncer.

FAIT à Jérusalem le 8 septembre 1990 (19 Elul 5750) en trois exemplaires en anglais et en hébreu, tous les textes faisant également foi.

Aux fins d'interprétation ou en cas de différend, seul le texte anglais sera pris en considération.

Pour le Gouvernement  
de l'Etat d'Israël :  
[YUVAL NE'EMAN]

Pour l'Organisation européenne  
de recherche nucléaire (CERN) :  
[CARLO RUBBIA]

---

